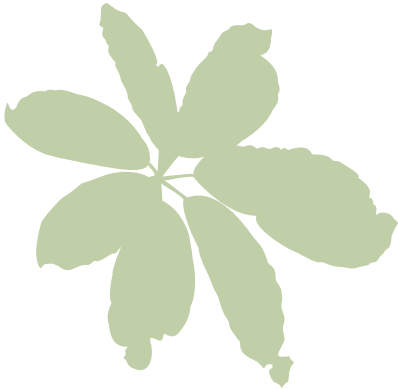


# Aquest número



**A**mb la vacunació en marxa, tothom sembla més animat a recuperar la normalitat, un mot ben ambigu, per cert. En aquest context, TERMINÀLIA torna a ser aquí. Per a aquest número hem preparat un monogràfic que feia temps que volíem fer: les economies alternatives o transformadores. Segurament només serà un primer tast, perquè el tema presenta moltes variants, que podrem recuperar en números futurs. Ens va semblar que parlar de models econòmics era d'interès general per tal com les crisis es reproduïen regularment i perquè encara no sabem del tot les conseqüències que tindrà la pandèmia sobre el dret al treball i la vida digna. En aquest número hem demanat als experts que ens ajudin a entendre la pluralitat de propostes crítiques amb el sistema econòmic imperant, que coexisteixen i que reben denominacions diverses i semblants alhora. D'altra banda, des de la terminologia ens cal revisar quins conceptes econòmics tenim en compte en els recursos lingüístics o en les activitats de traducció o de redacció tècnica.

El primer contingut del monogràfic, de la secció «Entrevista», és la transcripció de la conversa que hem mantingut amb Ruben Suriñach, economista i activista de la Xarxa d'Economia Solidària (XES). Ampliem el tema a la secció «Dossier», que conté un article dels professors Eloi Serrano i Ismael Hernández Adell, que descriuen les diferències entre diversos models econòmics alternatius; també hi ha una relació de revistes generalistes i especialitzades, que poden ser una bona font per a actualitzar denominacions i conceptes de la terminologia econòmica, a càrrec del Consell de Redacció, i també una llista dels diccionaris especialitzats d'economia publicats des de l'any 2000 en llengua catalana, realitzada pel TERMCAT.

Haguéssim volgut completar el monogràfic amb una entrevista a Arcadi Oliveres, tot un referent acadèmic i personal en economia, ecologisme, pacifisme i altres moviments socials, però la seva mort el passat 6 d'abril ens ha empès a traslladar la seva figura a la secció «Semblança». Agraïm, de cor, la col·laboració de Joaquim Sempere, professor emèrit de la Universitat de Barcelona, que va ser company d'Arcadi Oliveres



en diverses iniciatives i que ens ha preparat un text de memòria sobre la relació directa entre paraula i acció.

A l'«Espai de trobada» s'han inclòs dos textos diferents: la crònica de la XVIII Jornada de la SCATERM: «La terminologia en la comunicació de la COVID-19», celebrada virtualment el 27 de maig, redactada per la Junta de la societat, i la presentació del *Diccionari d'economistes catalans*, publicat per l'Institut d'Estudis Catalans, a càrrec del director de l'obra i president de la Societat Catalana d'Economia, Eduard Arruga.

A la secció «Articles», de tema lliure i avaluats externament mitjançant revisió cega, recuperem la tradició de publicar-hi quatre articles. Hi trobareu els següents: Pere Farrando, especialista en edició, aborda el tema de la terminologia sobre signes diacrítics en llengua catalana; Fabiana da Silva França, acompanyada de les seves directores de tesi doctoral, Rosa Estopà i Virginia Bentes, ens presenta un estudi sobre abreviacions i símbols en historials mèdics en llengua portuguesa, redactat en anglès; Glauber Lima Moreira fa una anàlisi de recursos lexicogràfics en relació amb les necessitats dels estudiants d'espanyol del grau de turisme al Brasil, en llengua espanyola, i M. Antònia Julià, Sandra

Cuadrado i Cristina Bofill, del TERMCAT, reflexionen sobre el treball terminològic en temps de pandèmia.

En aquest prefaci semestral també hem de lamentar la pèrdua d'una personalitat rellevant en el món de la traducció i la terminologia: Juan Carlos Sager, que va ser durant tants anys professor a la Universitat de Manchester, responsable de la revista *Terminology* i una veu potent, singular i crítica en el nostre àmbit, va morir el 18 de febrer. *In memoriam*.

Esperem que gaudiu dels continguts d'aquest número, en què també trobareu algunes novetats de caràcter formal. Els articles de les seccions «Dossier» i «Semblança» tenen a partir d'ara una configuració similar als textos de la secció «Articles», amb resums, mots clau, fotografia i presentació dels autors. També incorporem, sempre que sigui possible, la identificació dels autors amb el número ORCID.

Us agraïrem que ens ajudeu a difondre la revista i augmentar-ne el nombre d'autors, lectors i citacions. I passeu un bon estiu! Si pot ser, més bo que no pas «normal»!

#### EL CONSELL DE REDACCIÓ



**TERMINÀLIA** és la revista de la Societat Catalana de Terminologia, SCATERM, filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Té una periodicitat semestral i es publica en paper i en suport electrònic.

Són ben reconegudes arreu les activitats terminològiques catalanes (en formació, en recerca, en normalització, en producció de recursos). **TERMINÀLIA** és, doncs, una publicació catalana amb una clara voluntat de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. A la secció «Articles» s'admeten també originals en castellà i en francès. A la resta de seccions, quan hi ha contribucions en llengües diferents de les quatre esmentades, els textos es tradueixen al català per a la versió impresa de la revista i, a la versió electrònica, es publica tant l'article en la llengua original com la traducció al català.

La temàtica de la revista gira entorn de la terminologia, en sentit ampli, i també s'estén a àmbits afins (anàlisi del discurs especialitzat, traducció especialitzada, història del discurs científic, ensenyament de llengües amb propòsits específics, enginyeria lingüística aplicada al treball terminològic, corpus lingüístics de contingut especialitzat, etc.).

El 100 % dels continguts de la revista són contribucions originals. La revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir la situació actual de les diverses activitats terminològiques i d'àmbits afins, i també servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia. És un objectiu principal de la revista publicar articles de qualitat i que hagin superat una doble revisió cega.